

Veelgestelde vragen voor tolken en vertalers

Door het Europese asiel- en migratiepact, dat op 12 juni 2026 ingaat, verandert de werkwijze bij de IND. Ook voor tolken en vertalers wordt het werk anders. Lees hier de antwoorden op veel gestelde vragen. Binnenkort worden nieuwe vragen en antwoorden toegevoegd. Antwoorden op algemene vragen over het migratiepact lees je onder '[Achtergrondartikelen](#)'.

- **Wat betekent het OVA-proces voor tolken?**

De IND krijgt een extra taak: Ontvangst en Voorbereiding Asielaanvraag (OVA), het eerste onderdeel van de vernieuwde asielprocedure. In het OVA-proces vullen aanvragers zelf vragenlijsten in op een tablet. De IND ondersteunt aanvragers die dit niet kunnen of willen. Hun antwoorden worden automatisch vertaald. In principe is hierbij geen tolk aanwezig. Een telefonische tolk kan wel nodig zijn.

- **Wanneer verwacht de IND dat telefonische tolken nodig zijn bij het invullen van de vragenlijsten?**

Als een aanvrager niet kan lezen of schrijven kan een telefonische tolk nodig zijn.

- **Het aanmeldgehoor vervalt in de nieuwe asielprocedure. Wanneer zijn tolken nog nodig?**

Er is nog steeds een tolk nodig bij het inhoudelijk gehoor. De bedoeling is dat de tolk hierbij in persoon aanwezig is. Daarnaast pakt de IND een nieuw proces op: juridische counseling. Hierbij worden standaard telefonische tolkdiensten ingezet, tenzij de situatie om iets anders vraagt.

- **Worden de inhoudelijke gehoren inderdaad langer, en wat betekent dat voor mijn werktijden?**

De huidige inschatting is dat gehoren mogelijk complexer worden en wat langer duren. Wat dit betekent voor werktijden weten we nu nog niet.

- **Hoe is mijn privacy als tolk beschermd bij het opnemen van gehoren?**

De geluidsoptname wordt gestart nadat de IND-medewerker en de tolk zich hebben voorgesteld.

- **Hoe lang worden de opnames bewaard en wie mogen deze beluisteren?**

10 jaar. De IND, gemachtigde en de rechtbank mogen deze beluisteren. Dit onderdeel wordt nog verder uitgewerkt, onder meer vanwege de privacy.

- **Worden de opnames gebruikt voor evaluatie-doeleinden?**

Opnames zijn niet bedoeld voor kwaliteitsmetingen of beoordelingen. Ze kunnen in de rechtbank gebruikt worden.

- **Hoe wordt bepaald welke documenten vooraf moeten worden vertaald?**

Deze vraag kan de IND nog niet beantwoorden.

- **Wat gebeurt er als tijdens het gehoor tóch nieuwe documenten opduiken?**

Documenten die tijdens het gehoor getoond worden en relevant zijn, vertaalt de tolk meestal à vue.

- **Moet ik rekening houden met andere soorten gehoren in de nieuwe AMBV-procedure (voorheen Dublinprocedure)?**

Nee, de gehoren blijven hetzelfde als er een AMBV-gehoor nodig is.

- **Hoe betrouwbaar is de automatische vertaling van de antwoorden op vragen, en wat is mijn rol als tolk of vertaler hierbij?**

Aanvragers beantwoorden vragen op een tablet in hun eigen taal. De vertaling gaat automatisch. Dus in principe heeft de tolk of vertaler hier geen rol in. Ontstaat er twijfel over de juistheid van een deel van de vertaling? Dan kan een (telefonische) tolk ingeschakeld worden om de doorslag te geven. Dit kan gebeuren tijdens het OVA-proces, als dan al gesignaleerd wordt dat een (deel van de) automatische vertaling mogelijk onjuist is. Vragen over de vertaling kunnen ook op een later moment, bijvoorbeeld tijdens het asielgehoor, naar voren komen. De antwoorden die de aanvrager in de eigen taal heeft gegeven, worden uiteraard opgeslagen om controle achteraf mogelijk te maken.

- **Wat gebeurt er als mijn naam of Rbtv-nummer toch in de opname terechtkomt?**

Het is bijna uitgesloten dat dit gebeurt, want de medewerker geeft expliciet aan dat hij de opname start. Dit doet hij pas nadat de tolk en medewerker zijn voorgesteld. Gebeurt het toch? Dan wordt dit meteen geconstateerd.

Het is op dit moment nog niet mogelijk om gedeeltes van opnames te verwijderen. Het is dus belangrijk dat de instructie goed gevolgd wordt en dat de aanwezigen opletten dat er geen namen of Rbtv-nummers in de opname terechtkomen.

- **Valt mijn stem onder de persoonsgegevens van de AVG?**

Ja, de stem is een persoonsgegeven volgens de AVG. Maar de wet staat toe om de stem tijdens asielgehoren op te nemen en te bewaren.